

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

## 馬克吐溫《頑童流浪記》譯注計畫(2/2) 研究成果報告(完整版)

計畫類別：個別型  
計畫編號：NSC 95-2420-H-468-001-  
執行期間：95年08月01日至96年07月31日  
執行單位：亞洲大學外國語文學系

計畫主持人：王安琪  
共同主持人：劉森堯  
計畫參與人員：此計畫無其他參與人員

公開資訊：本計畫可公開查詢

中華民國 98年05月05日

# 行政院國家科學委員會補助專題研究計畫

成果報告  期中進度報告

## 經典譯注計畫——馬克吐溫《頑童流浪記》(2/2)

計畫類別： 個別型計畫  整合型計畫

計畫編號：NSC95-2420-H-468-001

執行期間：94年8月1日至96年7月31日

計畫主持人：王安琪（亞洲大學外文系教授 acwang@asia.edu.tw）

共同主持人：劉森堯（逢甲大學外文系講師 syliu@fcu.edu.tw）

計畫參與人員：

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告  完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢  涉及專利或其他智慧財產權， 一年  二年後可公開查詢

執行單位：亞洲大學外國語文學系

中 華 民 國 98 年 3 月 25 日

# 中英文摘要

## 中文摘要

本計畫為國科會西洋經典譯注計畫中的美國經典文學，譯注馬克吐溫《頑童流浪記》(Mark Twain, *Adventures of Huckleberry Finn*, 1885)，並撰寫導讀及詳細注解，以方便中文讀者瞭解全書文化背景、幽默特色、諷諭宗旨。譯注本將以 2001 年版為主，此一版本根據 1990 年所發現的馬克吐溫手稿前半部而重新排版，號稱完全遵照作者原文旨意及附加插畫，並還原 1885 年被出版商刪除的 15 頁文字。坊間的譯本多欠缺這段文字，翻譯水準參差不齊，未能完全傳達原著風味，也未提供深入導讀，因此有必要重譯增注，詳細解釋其社會歷史文化背景，以發揮此一偉大經典所著稱的幽默諷刺主旨。此一譯注本也將參考其它各種新舊版本，希望結合各家詮釋之精華，使之成為集註本。主持人教授「美國文學」及「小說選讀」多年，對此作品耳熟能詳，該作品也是其碩士論文。

**關鍵詞：**馬克吐溫，《頑童流浪記》，美國文學，諷刺文學，兒童文學

## Abstract

This research project, under the sponsorship of the National Science Council, is going to translate into Chinese the renowned classical American text of Mark Twain's *Adventures of Huckleberry Finn* with detailed annotations and critical introduction, so as to help Chinese readers to know it better in terms of its cultural background, humorous feature, and satiric intention. This annotated translation will base on a new edition of the book compiled according to the first half of manuscript recently discovered in 1990, with the reinstated 15 pages deleted by its first publisher in 1885. This edition claims to be "the only authoritative text based on the complete original manuscript with all the original illustrations." There have existed several Chinese versions of the book, but they are mostly uneven in style, sometimes failing to express the full flavor of the book, and needing more annotations. The situation necessitates extensive modification. This proposed new translation hopes to become a variorum annotated edition, with reference to different interpretations from various new and old editions. The proposed translator has been teaching the text for many years to Chinese students and whose MA thesis focused on this text.

**Keywords:** Mark Twain; *Adventures of Huckleberry Finn*; American literature; satiric literature

## 目錄

一、研究計畫之緣由與目的

二、結果與討論

三、計畫成果自評

四、參考文獻

## 一、研究計畫之緣由與目的

### 1. 背景及目的

馬克吐溫《頑童流浪記》(Mark Twain, *Adventures of Huckleberry Finn*)是美國文學的里程碑之作，是第一部純然以美國本土文化、方言為背景的美式幽默傑作，走出英國文學傳統的陰影，創造美國文學的獨立革命，海明威曾說過：「全部美國文學始於《頑童流浪記》一書」(All American literature begins with a book called *Huckleberry Finn*)。表面上是一個無家可歸叛逆男孩離鄉流浪的故事，實際上是深入美國社會文化的意識型態批判，以南北戰爭前密西西比河沿岸鄉鎮為縮影。以十四歲半文盲男孩的另類角度，旁觀成人的世故世界，運用反諷手法間接暴露其價值觀的荒謬虛偽，對人性的剖析諷刺尤其深入。是英美文學界家喻戶曉的暢銷書，也是嚴肅的文學經典作品，正如單德興教授在譯注《格理弗遊記》(*Gulliver's Travels*)所言：「淺者見其淺，深者見其深」。

《頑童流浪記》於1885年初版時曾引起美國文壇嘩然，衛道人士與公立圖書館紛紛公然抵制查禁，嫌其言語低俗、充滿種族歧視、誤導青少年離經叛道、凸顯「垃圾白人」的負面印象、間接肯定黑奴是「高貴野蠻人」。所幸真金不怕火煉，經典畢竟經得起時代考驗而傳承下來，一百二十年來該書地位逐年攀升，歷代知名作家與研究學者此起彼落為該書正言注入活水，使之成為世界文學中少數老少咸宜雅俗共賞的作品。兒童讀者讀其捉弄大人自得其樂的趣味；成年讀者享受其重溫舊夢與創意想像；社會民眾附議其顛覆體制與影射時局；研究學者鑽研其主題結構與技巧典故。

馬克吐溫在《頑童流浪記》最大的成就是，開創嶄新的敘事策略與文字風格，其技巧向來為諸多小說理論家大力讚揚並引證，以十四歲男孩第一人稱敘事觀點，加上以半文盲非常有限的字彙，馬克吐溫在極為侷限的範圍內施展大刀闊斧，因應敘事者的身份拿捏分寸，寫出美國文學中最優美的詩意散文，也展現幽默大師處處戲謔的笑果。此書允許多種不同讀法，兒童文學、諷刺文學、旅行文學、成長文學等等。作者浪跡天涯閱歷豐富，對世界文化認識廣博，對祖國同胞愛之深責之切，也可從比較文學方向切入，或從意識型態論述與文化批判的角度加以觀察。

然而，此書在中文世界的形象卻是一大誤解，在國人心目中幾乎完全淪為兒童讀物，犧牲了其中的豐富涵意。雖然市面上已有多冊中譯本及簡體字版的譯注本，但註解不夠多也不夠詳盡，作者的諷刺手法及微言大意依然被忽略。本譯注計畫便是要撰寫學術性導讀(critical introduction)和譯注，綜合歷代批評家的見解，以便中文讀者窺其全貌，了解其時代背景及意義，並從當年及現今的角度加以解讀。譯筆也期盼達到雅俗共賞的地步，因此特邀翻譯界大師劉森堯擔任共同主持人，希望藉助其高強的中英法翻譯的功力（三十餘年出版二十餘冊），為此譯注本潤色，將使譯文更為貼切傳神。

### 2. 研究方法、進行步驟及執行進度：

1. 蒐集及研讀資料。1) 比較新舊兩大類不同版本：1885年初版及後續再版，

- 1990 年發現作者原稿之後陸續改編的新版。新版尊崇作者原意，還原被刪除的文字，並加入原文 187 幅插圖。2) 具代表性之評註本、英文研究資料。
- 3) 中文譯本、中文研究資料。
2. 整理作者年表，進行翻譯和注解（文化背景、時代議題、風格賞析、文學典故、前人研究成果等）。
  3. 撰寫「學術性導讀」（作者生平及時代背景、作者其他作品簡介、作品經典意義及特色、接收史 reception history 及歷代評論簡介、翻譯問題與其它中譯本之討論、重要研究書目提要等）。
  4. 學者專家諮詢（或加上移地研究，盼望另案申請暑期短期研究，前往密西西比河，體驗順流之旅、沿河鄉鎮、研究方言及黑人語言，以確認譯稿正確度）。
  5. 修訂譯稿、註解，延請專人審稿、潤稿。

### 3. 完成之工作項目及成果

本計畫新譯注本的《頑童流浪記》希望能夠結合學術研究與翻譯實務，提供進一步瞭解該經典深一層的弦外之音，引導讀者窺其全貌，藉以匡正多年來誤解該書僅是延續《湯姆歷險記》的兒童讀物。

為使此計畫能達到國科會所要求的品質，預計需要兩年的時間審慎從事，經費需求則詳見已填列之表格。

## 二、結果與討論

本人譯注計畫依照原先規劃順利進行，可細分為下列幾項：

### 1. 新舊英文版本蒐集

新版指 1990 年發現作者原稿之後陸續改編的英文版本。舊版指在這此之前的傳統版本。

本譯注主要根據三大代表性評註本：

Cooley, Thomas, ed. *Adventures of Huckleberry Finn*, 3<sup>rd</sup> Norton Critical Edition. New York: Norton, 1999.

Hearn, Michael Patrick, ed. *The Annotated Huckleberry Finn* (New York: Norton, 2001)

Fischer, Victor, and Lin Salamo, ed. *Adventures of Huckleberry Finn*. The Mark Twain Library edition. (Berkeley: U of California P, 2002)。

### 2. 英文研究資料

上 Amazon 網站或委託書店向國外訂購英文研究專書、透過大學圖書館學術聯盟資料庫下載期刊論文、利用 Google 「學術進階」網路搜尋書籍與論文、並至 Mark Twain 及 Huckleberry Finn 網站瀏覽相關資料與插圖。

### 3. 中文譯本與研究資料

收集國內各種中譯本及相關論文，以期了解該書在中文世界的流傳及接收史(reception history)。

國內有兩篇碩士論文討論《頑童流浪記》的中譯本評析：

- 1) 林孺妤 Lin, Sophie Ju-yu。“Translation and Commentary of Mark Twain's *The Adventures of Huckleberry Finn*.” (〈馬克吐溫《哈克歷險記》之中譯與評析〉)。國立台灣師範大學翻譯研究所碩士論文，2001。
- 2) 蔡孟琪 Cai, Meng-qi。“The Translation and Reception of Mark Twain's *The Adventures of Huckleberry Finn* in Taiwan.” (〈馬克吐溫《哈克歷險記》譯本評析與台灣讀者反應研究〉)。國立高雄第一科技大學應用英語系碩士論文，2008。

### 4. 專家諮詢

2005年8月著名的馬克吐溫學者費雪金教授(Professor Shelley Fisher Fishkin)訪台於中研院演講，Fishkin任教美國史丹福大學，她的兩本專書1993年的*Was Huck Black?: Mark Twain and African-American Voices*及1997年的*Lighting Out for the Territory: Reflections on Mark Twain and American Culture*提出令人耳目一新的見解，在學界備受推崇，她還主編29冊的牛津版馬克吐溫全集*The Oxford Mark Twain* (1996)。

### 4. 發表研討會論文

2006年5月5日於亞洲大學「2006年外國文學教學學術研討會」，發表論文〈馬克吐溫《頑童流浪記》經典導讀〉，並與在場學者及研究生交換意見。

### 5. 翻譯與註解

利用寒暑假期間專心譯注工作，同時廣泛收集相關資料，〈研究書目〉堪稱完備。

## 三、計畫成果自評

1. 《頑童流浪記》原著篇幅較長，中譯文字有20多萬字，加上註釋、導讀、作者生平、年表、研究書目，完成之後高達30萬字左右。
2. 本人自我要求甚高，期許這本譯注盡善盡美，超越市面已出版的20種中譯本，以致於兩年譯注計畫延長為三年半才全部完成。
3. 過去這三年半來相當忙碌，授課繁忙之餘，課外還擔任多次新聘、續聘、升等、期刊論文審查，大學入學考試中心試題研究委員會英文科委員，考選部高普考命題及特考口試委員，參與大學系所評鑑工作南來北往奔波。

4. 其間撰寫了一篇學術研究論文及一篇研討會論文。研討會論文〈馬克吐溫《頑童流浪記》經典導讀〉與譯注計畫切題相關。2005年忙於籌備朱炎教授七十壽慶事宜，與中研院歐美所李有成所長共同編輯出版《在文學研究與文化研究之間：朱炎教授七秩壽慶論文集》一書，全書共收十四篇論文與一篇訪談錄，為朱教授的門生為慶祝其七十壽辰而奉獻的一份壽禮。學術研究論文為此論文集邀稿之作。
5. 近五十年來西方馬克吐溫研究如雨後春筍與日俱增，尤其在他手稿失而復得之後。因此先著重於大規模收集英文第一手及第二手資料，以了解此一西方經典作品的批評傳承（critical heritage），撰寫〈學術性導讀〉。
6. 與著名的馬克吐溫學者 Professor Shelley Fisher Fishkin 一見如故，建立良好友誼，我很榮幸幫忙國科會接待她，也承蒙她慨允支援回答我的問題。
7. 在〈學術性導讀〉中，我多方面探討圍繞這本書的各種爭論議題，從特別是「禁書」到「經典」的歷程，馬克吐溫不愧是幽默大師，他曾挖苦說，「經典」的定義就是「大家都稱讚有加但卻不讀的書」。還好《頑童流浪記》是大家既稱讚有加又愛讀的書，它也是美國文學史上最受爭議的文學作品之一，一方面被譽為曠世鉅著，一方面又被貶為種族垃圾，中小學校課程把它排除在外，大學裡卻又把它列為必讀文本。
8. 一般對《頑童流浪記》的閱讀都過度侷限於道德意識層面，忘了馬克吐溫曾告誡讀者勿從其作品中一味探求創作動機（motive）、道德寓意（moral）、與單一情節（plot）。在馬克吐溫的作品當中，《頑童流浪記》固然是《湯姆歷險記》的續集，但也是青出於藍、卓然獨立、自成一局的作品。馬克吐溫的確不要讀者正經八百的讀這本書，長久以來學院派似乎過度強調「文以載道」或「獎善懲惡」，用道德教誨的尺度來衡量所有的作品，忽略了娛樂性。

#### 四、參考文獻（限於篇幅，此處僅列出代表性《頑童流浪記》中英文譯本。詳見〈研究書目〉）

##### 英文新版本（依出版年代排序）

Shelley Fisher Fishkin, ed. *Adventures of Huckleberry Finn. The Oxford Mark Twain*, 29 vols. Foreword by Shelley Fisher Fishkin. Introduction by Toni Morrison. Afterword by Victor A. Doyno. Oxford: Oxford UP, 1996.

Doyno, Victor A., ed. *Adventures of Huckleberry Finn: A Comprehensive Edition*. New York: Random House, 1996.

Cooley, Thomas, ed. *Adventures of Huckleberry Finn*, 3<sup>rd</sup> Norton Critical Edition. New York: Norton, 1999.

Hearn, Michael Patrick, ed. *The Annotated Huckleberry Finn*. New York: Norton, 2001.

Fischer, Victor, and Lin Salamo, eds. *Adventures of Huckleberry Finn. The Mark Twain Library edition*. Berkeley: U of California P, 2002.

##### 中文譯本（依出版年代排序）

- 世界文學精華編輯委員會。《玩童流浪記》。世界文學精華選 1。香港九龍：人人，1954。
- 黎裕漢譯。《頑童流浪記》。香港：今日世界，1963。高雄：新皇冠，1980。台北：台灣英文雜誌社，1991。
- 許汝祉譯。《赫克爾貝里·芬歷險記》。南京：譯林，1995。2002。
- 吳蘭芳譯。《頑童歷險記》。世界文學經典庫 24。臺中：三久，1996。
- 文怡虹譯。《頑童流浪記》。台北：小知堂文化，2001。世界文集 24。
- 秋帆譯。《哈克歷險記》。台北：長宥文化，2001。
- 蘇放譯。《頑童歷險記》。新店：角色文化，2001。
- 潘慶齡、張許蘋譯。《哈克貝利·費恩歷險記》。《馬克·吐溫十九卷集》第 10 卷。吳鈞陶主編。石家庄：河北教育，2001。
- 廖勇超譯。《哈克流浪記》。文學世界 004。台北：大田，2002。
- 張友松譯。《哈克貝利歷險記》。台北：新潮社文化，2003。
- 成時譯。《哈克貝利·費恩歷險記》。北京：人民文學出版社，2004。
- 賈文浩、賈文淵譯。《頑童流浪記》。台北：商周，2005。